

Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Achazjasz miał dwadzieścia dwa lata,* ** kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie jeden rok. Jego matka miała na imię Atalia (i była) córką*** Omriego.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achazjasz miał dwadzieścia dwa lata, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie przez rok. Jego matka miała na imię Atalia i była wnuczką Omriego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Achazjasz <i>miał</i> czterdzieści dwa lata, kiedy <i>zaczął</i> królować, i królował jeden rok w Jerozolimie. Jego matka <i>miała</i> na imię Atalia <i>i była</i> córką Omriego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czterdzieści i dwa lata było Ochozjaszowi, gdy począł królować, a jeden rok królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Atalija, córka Amrego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czterdzieści i dwie lecie miał Ochozjasz, gdy począł królować a jeden rok królował w Jeruzalem; a imię matki jego Atalia, córka Amri.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W chwili objęcia rządów Ochozjasz miał dwadzieścia dwa lata i panował jeden rok w Jerozolimie. Jego matka, córka Omriego, miała na imię Atalia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Achazjasz miał czterdzieści dwa lata, gdy objął władzę królewską, a panował jeden rok w Jeruzalemie. Matka jego miała na imię Atalia, a była córką Omriego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Achazjasz miał czterdzieści dwa lata, gdy został królem, i królował w Jerozolimie jeden rok. Jego matka miała na imię Atalia, i była córką Omriego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miał on czterdzieści dwa lata, gdy wstąpił na tron, i przez jeden rok panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Atalia i była wnuczką Omriego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dwadzieścia dwa lata liczył Ochozjasz, gdy został królem, a tylko jeden rok panował w Jeruzalem. Matka jego miała na imię Atalia, a była córką Omriego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Охозя зацарював будучи двадцять літним і один рік царював в Єрусалимі, й ім'я його матері Готолія дочка Амврія.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czterdzieści dwa lata miał Achazja, gdy zaczął królować, i panował jeden rok w Jerusalaïm; a imię jego matki to Atalia, córka Omrego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Achazjasz miał dwadzieścia dwa lata, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie jeden rok. Jego matka miała na imię Atalia i była wnuczką Omriego.

¹⁾ Wg <x>120 8:26</x> dwadzieścia dwa; wg G dwadzieścia, εἴκοσι ἔτῳ; w MT czterdzieści dwa; co znaczy, że musiałby być dwa lata starszy od ojca, zob. <x>140 21:5</x>, 20.

²⁾ <x>120 8:26</x>; <x>120 9:27-29</x>; <x>120 11:1-3</x>; <x>120 11:4-20</x>

³⁾ Tj. wnuczką; nie ma osobnego słowa na wnuczkę, a sprawy pochodzenia nie są traktowane tak ściśle jak obecnie.

⁴⁾ Omri, ֹמְרִי, czyli: (1) od arab. ‘amara (żyć): JHWH jest życiem l. dał życie; (2) od ak. hamri, czyli: (człowiek) z kręgu Adada; (3) potoczne l. pogardliwe (?): snopek, od ֹמְרִי (mniej prawdopodobne), <x>140 22:2</x> L; 886/885-875/874 r. p. Chr.

